

AGOSTO/ ABUZTUA 2022

CON LOS PIES EN LAS NUBES

OINAK HODEIETAN

ARTES ESCÉNICAS DE NAVARRA | NAFARROAKO ARTE ESZENIKOAK

Teatro, magia, danza y circo al aire libre por Navarra.
Antzerkia, magia, dantza eta zirkua aire zabalean Nafarroan zehar.

promueve | sustatzen du

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua

organiza | antolatzen du



FUNDACIÓN
BALUARTE
FUNDAZIOA

colabora | laguntzen du

nido

4 RECINTO AMURALLADO DE RADA ARRADA ZAHARRA 20:00 50'

“LOS PERROS” LED SILHOUETTE
“YERMA” ZUK PERFORMING ARTS

Danza contemporánea / Dantza garaikidea

5 BELAGUA 18:30 60'
BOSQUE MATA
DE HAYA BASOA

“EN BUSCA DEL COFRE”
TDIFERENCIA

Teatro / Antzerkia

6 IRATXETA 19:30 60'
IRACHETA
Plaza frente al hórreo ondoko plazan

“DE IMPROVISO SHOW”
DE IMPROVISO

Improvisación Teatral / Antzerki inprobisazioa

7 BOCAL DE FONTELLAS 11:30 90'
Entrada cerca del Parking Bocal
Parking Bocal ondoko sarreran

“UN CUENTO DE MIEDO (QUE DA RISA)”
ILUNA PRODUCCIONES

Teatro / Antzerkia

Actuación mientras se realiza el recorrido por el Bocal
Ikuskizuna paseoa egiten den bitartean

11 RECINTO AMURALLADO DE RADA ARRADA ZAHARRA 20:00 45'

“ARTXIELAGO”
LA TRAPEACIONISTA

Circo - Danza - Música / Zirkua - Dantza - Musika

12 LERÍN 20:00 55'
CUEVAS DEL PAREDÓN

“REFUGIADOS.COM, EL SIRIACO”
LA NAVE PROD. TEATRALES

Teatro / Antzerkia

13 CÁSEDA 20:30 55'
ERMITA DE SAN ZOILO

“PASADO, MAGIA Y FUTURO”
ITZAL TEATRO MAGIA ANTZERKIA

Magia

14 BARGOTA 20:00 60'
Plaza Ayuntamiento
Udaletxe plaza

“¡QUÉ CIRCO DE MUJER!”
CÍA IDO LOCA

Circo - Teatro / Zirkua - Antzerkia

19 CASTILLO DE CORTES-ko 21:30 60'
GAZTELUA

**“ENCUENTROS, UNA COMEDIA DE ENCUENTROS,
DESENCUENTROS Y ENCONTRONAZOS”**

PRODUCCIONES MAESTRAS

Teatro / Antzerkia

20 BARGOTA 20:00 60'
Plaza Ayuntamiento
Udaletxe plaza

“HENKO” RIART COMPANY
“AMAK” BOGA- BOGA

Danza - Teatro - Música

Dantza - Antzerkia - Musika Parkour

(euskera y castellano / euskara eta gaztelera)

21 URZAINKI 19:00 50'
Frontoia / Frontón

“AURKITU GABEKO ALT XORRA”
ZIRIKA ZIRKUS

Zirkua - antzerkia / Circo - Teatro

(euskera y castellano / euskara eta gaztelera)

26 ARRAIOZ 19:00 60'
Plaza Laxoa

“KIJOTINA HAUNDIA”
ATIKUS TEATRO

Antzerkia / Teatro Euskera

27 DORRAU 19:00 45'
TORRANO

“URBASA”

HUTSUN + ORTZI

Música - Circo - Teatro / Musika - Zirkua - Antzerkia

28 MONASTERIO DE SANTA FÉ 19:00 60'
MONASTEGIA
Urtaúl Alto / Urralgoiti

“EVERYBODY NEEDS... INSANIA!”
XABI ARTIEDA

Teatro físico y clown / Antzerki fisikoa eta clown

promueve | sustatzen du

organiza | antolatzen du

colabora | laguntzen du

**LOS PERROS** LED SILHOUETTE**Danza contemporánea / Dantza Garaikidea**

Sometidos a una crisis mundial que desestabiliza los cimientos de las relaciones humanas de nuestro mundo y nuestro tiempo, Los Perros propone alcanzar un estado de resistencia: Como perros que bailan, como perros que ladran, bailar y ladrar, bailar para avanzar, bailar para cambiar. Usar la danza para comprender nuestro mundo y poder devolverle un grito, quizás la rabia de una generación que lucha por abrirse paso en un nuevo contexto.

Gure munduko eta gure garaiko giza harremanen oinarriak ezegonkortzen dituen mundu mailako krisi baten menpe, Los Perrosek erresistentzia egoera bat lortzea proposatzen du: dantzan ari diren txakurrak bezala, zaunka egiten duten txakurrak bezala, dantza eta zaunka, dantza aurrera egiteko, dantza aldatzeko. Dantza erabiltzea gure mundua ulertzeko eta oihu bat itzultzeko, agian testuinguru berri batean bidea irekitzeko borrokan ari den belaunaldi baten amorrua.

Dirección / Zuzendaritza: Martxel Rodríguez y Jon Lopez **Idea y Dirección Artística / Ideia eta Zuzendaritza Artistikoa:** Marcos Morau **Coreografía / Koreografía:** Marcos Morau con colaboración intérpretes/dantzarien laguntzarekin. **Asistente de Coreografía / Koreografía laguntzailea:** Marina Rodríguez **Textos / Gidoia:** Carmina S. Belda **Voz en Off:** Oier Zuñiga **Colaboración especial / Laguntza berezia:** Verde Prato **Dirección técnica y diseño iluminación / Zuzendaritza tekniko eta argiztapena:** Andoni Mendizabal **Diseño Sonoro / Soinu diseinua:** Juan Cristóbal Saavedra **Escenografía / Eszenografía:** David Pascual **Fotografía / Argazkiak:** Irantzu Pastor **Vestuario / Jantzitegia:** Cobos **Vestuario Producción / Ekoizpena:** Led Silhouette **Asistente de Producción / Ekoizpen laguntzailea:** Nagore Martínez

Con el apoyo del programa DNA del Departamento de Cultura del Gobierno de Navarra e INNOVA Cultural de Fundación Caja Navarra - Fundación "La Caixa".

**YERMA** ZUK PERFORMING ARTS**Danza contemporánea / Dantza Garaikidea**

La obra clásica de Federico García Lorca "Yerma" relata problemas cotidianos de la vida de aquel entonces: el miedo al qué dirán, la mujer como madre y encargada del hogar, la importancia de procrear y la infertilidad, la vejez y el paso del tiempo... Algunos de estos problemas nos han acompañado hasta hoy en día. "Yerma" no es más que una inspiración de la obra de Lorca llevada a la escena contemporánea a través del teatro físico y la danza. En ella los personajes atraviesan los diversos actos de la obra clásica llevando a cabo diferentes escenas que conviven con el poemario reformulado en canciones y ambientes sonoros.

Federico García Lorcaren obra klasikoak garai hartako bizitzako eguneroko arazoak kontatzen ditu: esango dioten beldurra, emakumea ama eta etxeko arduraduna den aldetik, ugaltzearen garrantzia eta ernalezintasuna, zahartzaroa eta denboraren joana... Arazo horietako batzuk lagun izan ditugu gaur egun arte. Yerma antzerki fisikoaren eta dantzaren bidez eszena garaikidera eramandako Lorcaren obraren inspirazio bat besterik ez da. Bertan, pertsonaiek obra klasikoko ekitaldi desberdinak zeharkatzen dituzte, abesti eta soinu-giroetan birformatutako poemarioarekin batera eszena ezberdinak gauzatuz.

Dirección / Zuzendaritza: Itsaso A. Cano **Coreografía e Interpretación / Koreografía eta Dantzariak:** Itsaso A. Cano & Miguel PG **Música y Diseño Sonoro / Musika eta Soinu diseinua:** Sofía Comás, Guillermo Medín & Ainhora Tabuyo **Creación Audiovisual / Ikusentzunezko sorkuntza:** Miguel PG **Diseño de iluminación / Argi diseinua:** Eder Echaide **Vestuario / Jantzitegia:** Noemí Alló **Ekoizpena:** Harria Producciones **Traducción euskara Itzulpena:** Harkaitz Cano

5

VIERNES / OSTIRALA

BELAGUA

Bosque Mata de Haya basoa

18:30
60'**EN BUSCA DEL COFRE** T DIFERENCIA

Teatro / Antzerkia

Un viaje por la multiculturalidad, la igualdad y la tolerancia. Dos intrépidas piratas te guiarán en la búsqueda del tesoro más loca y divertida que te hayan contado, cantado y bailado jamás. Dos divertidas piratas nos contarán las aventuras y desventuras vividas por todo el mundo hasta encontrar el tesoro del Pirata Patatapocha. Conoceremos la diversidad cultural de los continentes, las costumbres, los idiomas y muchas, muchas historias. ¿Y en el interior del cofre qué habrá? ¿Monedas de oro? ¿Joyas y otras reliquias? No. Un tesoro mucho más enriquecedor y divertido con el que disfrutaremos todos y todas. Calzas rojas y Calzas negras son Eva Azpilikueta y Maitane Perez.

Kultura aniztasunaren, berdintasunaren eta tolerantziaren aldeko bidaia. Bi pirata ausartek gidatuko zaituzte inoiz kontatu, abestu eta dantzatu dizuten altxorraren bilaketa zoro eta dibertigarriena. Bi pirata dibertigarrik Patatapocha pirataren altxorra aurkitu arte mundu osoan zehar izandako abentura eta zoritxarrak kontatuko dizkigute. Kontinenteetako kultura-aniztasuna, ohiturak, hizkuntzak eta istorio asko ezagutuko ditugu. Eta barruan zer egongo da? Urrezko txanponak? Bitxiak eta erlikiak? Ez. Altxor hori askoz aberasgarriagoa eta dibertigarriagoa da, eta guztiok gozatuko dugu. Eva Azpilikueta eta Maitane Perez dira Galtzagorri eta Galtzabeltz piratak.

Dirección y autoría / Zuzendaritza eta gidoia: Maite Redin

Producción / Ekoizpena: Tdiferencia S. Coop.

Elenco / Antzezleak: Maitane Perez, Eva Azpilikueta.

6

SÁBADO / LARUNBATA

**IRATXETA
IRACHETA**

Plaza junto al hórreo / Horreo ondoko plaza

19:30
60'**DE IMPROVISO SHOW** DE IMPROVISO

Improvisación Teatral / Antzerki Inprobisazioa

“De Improviso Show” es un espectáculo de improvisación teatral. Distinto, único e irrepetible. Mediante propuestas del público, los actores y actrices crearán historias que jamás han sido contadas y que no volverán a existir más allá de ese momento. Efímeras, desternillantes, estas historias logran captar la atención del público y lo mantienen en un estado de conexión constante haciendo que se sienta parte fundamental del espectáculo.

De Improviso Show Antzerki-inprobisazioko ikuskizun bat da. Desberdina, bakarra eta errepikaezina. Publikoaren proposamenen bidez, aktoreek inoiz kontatu ez diren istorioak sortuko dituzte, une horretatik aurrera berriz existituko ez direnak. Istorio horiek ikusleen arreta erakartzea lortzen dute, eta etengabeko konexio-egoeran mantentzen dute, ikuskizunaren funtsezko parte sentiaraziz.

Creación y Dirección / Sorkuntza eta Zuzendaritza: De ImproViso, Carlos Rodríguez.

Intérpretes/ Antzezleak: Garazi San Martín, Pablo Cañete, Sandra Aguerri, Julio César Terrazas.

Técnico improvisador /Teknikaria: Iban Alguea

Luz, Sonido y Producción / Argiztapena, Soinua eta Ekoizpena: De ImproViso



DOMINGO / IGANDEA

BOCAL DE FONTELLAS

Entrada Parking Bocal ondoko sarrera

11:30
90'



UN CUENTO DE MIEDO (QUE DA RISA)

ILUNA PRODUCCIONES

Teatro en itinerancia por el Bocal de Fontellas

Ikuskizuna ibilaldia egiten den bitartean

Hay gente que tiene miedo a las alturas, a los fantasmas o a estar solos. Hay muchísimas cosas a las que tenemos miedo. Lo importante es que sepamos controlar nuestros miedos y llegar a disfrutar con ellos. Ana Montaña en esta aventura aprende a jugar con todos sus miedos en un cuento que da un poquito de miedo y muchísima risa.

Batzuek beldurra diete altuereri, mamuei edo bakarrik egoteari. Gauza askoren beldur gara. Garrantzitsuena da gure beldurrak kontrolatzen jakitea eta horiekin gozatzea. Ana Montañak, abentura honetan, bere beldur guztiekin jolasten ikasten du, beldur pixka bat eta barre ugari ematen duen ipuin batean.

Intérpretes / Antzeztzaileak: David Larrea, Ana Berrade y Miguel Goikoetxandia

Texto y dirección / Gidoia eta zuzendaritza: Miguel Goikoetxandia



JUEVES / OSTEGUNA

RECINTO AMURALLADO DE RADA ARRADA ZAHARRA

20:00
45'



ARTXIPIELAGO LA TRAPEACIONISTA

Circo - Danza / Zirkua - Dantza

El peso de la tierra convertida en polvo, la ligereza de la arena en suspensión, el continuo caminar, la búsqueda constante... ¿Qué es lo que el humano deja tras sus pasos? ¿Cómo coger perspectiva? ¿Qué es lo imprescindible? ¿Cómo hacer visible lo esencial? La protagonista trazará un viaje solitario y a su vez acompañada de la música de un cello, de momentos en suspensión, de danza aérea y de un paisaje que se transforma junto con ella.

Lurraren pisua hauts bihurtua, hondarraren aritasuna esekiduran, oinez etengabe aritzea, etengabe bilatzea... Zer uzten du gizakiak bere urratsen atzetik? Nola har daiteke perspektiba? Zer da nahitaezkoa? Nola egin ikusgai funtsezkoa dena? Protagonistak bakarkako bidaia bat egingo du, txelo baten musikaren laguntzarekin, eta esekidura uneak, aire-dantza uneak, eta berarekin batera.

Idea original/coreografía y puesta en escena - Sorkuntza dramatiko eta coreografía: Maitane Azpiroz

Asistente en dramaturgia - Dramaturgia laguntzailea: Inés Aubert

Creador técnico- Sorkuntza teknikoa: Guillaume Desnoulet

Técnico y diseño de luces / Teknikaria eta Argiztapen diseinua: David Lainez Aguirre

Vestuario / Jantziak: Aiora Ganuza

Interpretación / Interpretazioa: Teresa Magallón Cortes

Música/ Musika: Alejandro Saul Martínez

12

VIERNES / OSTIRALA
LERÍN
Cuevas del Paredón

20:00
55'



REFUGIADOS.COM, EL SIRIACO

LA NAVE PRODUCCIONES TEATRALES

Teatro / Antzerkia

Una música de fanfarria preludia la entrada de Hasam en el escenario. Le acompaña Azafata que le coloca en el centro para que pueda ser perfectamente visto. Y este pobre ser humano, se ve de pronto rodeado de personas a las que no conoce, en un lugar que no conoce, rodeado de vallas y observado con curiosidad por cientos de ojos...es el protagonista de la inauguración del primer campo privado de refugiados de nuestro país!!!!

Fanfarreazko musika batek Hasam-en sarrera iragartzen du. Azafatak laguntzen dio eta erdian jartzen du, ondo ikus dezaten. Eta gizaki gaixo hau, bat-batean, ezagutzen ez dituen pertsonen inguratuta dago, ezagutzen ez duen leku batean, hesiz inguratuta eta ehunka begik jakin-minez behatuta... gure herrialdeko lehen errefuxiatu-eremu pribatuaren inaugurazioaren protagonista da!!!!

Autor / Autorea: Miguel Munárriz

Dirección / Zuzendaritza: Marta Juárez

Producción / Ekoizpena: LA NAVE PRODUCCIONES TEATRALES S.L.

Intérpretes / Antzezleak: Marta Juárez, Javier Chocarro, Uxue Olazarán, Pablo Asiain

Diseño iluminación-espacio sonoro y técnico función / Argiztapen eta soinu diseinua eta teknikaria: Javier Chocarro

13

SÁBADO / LARUNBATA
CÁSEDA
Ermita San Zoilo

20:30
55'



PASADO MAGIA Y FUTURO

ITZAL TEATRO MAGIA ANTZERKIA

Magia

Haremos un viaje mágico en el tiempo al Londres de 1930 para conocer a un olvidado mago, James. Buscaremos el componente imprescindible para que la MAGIA, no los trucos, perviva. James presentará su máquina con la que por todos los medios intentará viajar al pasado y al futuro, recorrerá libros e imposibles para averiguar el secreto más profundo de la magia. Nada funcionará... hasta que se da cuenta de que el secreto está aquí y ahora y entonces... solo entonces... Los secretos están siempre entre nosotros, solo hay que buscarlos en el corazón. Lo irreal es lo más real que nos puede suceder.

Denboran zehar bidai magiko bat egingo dugu, 1930eko Londresera, ahaztutako mago bat ezagutzeko, James. Ezinbesteko osagaia bilatuko dugu MAGIAk, trikimailurik gabe bizirik iraun dezan. Jamesek bere makina aurkeztuko du, eta iraganera eta etorkizunera bidaiatzen saiatuko da, liburuak eta ezinezkoak bisitatuko ditu magiaren sekreturik sakonena zein den jakiteko. Ezerk ez du funtzionatuko... Sekretua hemen eta orain dagoela konturarte... eta orduan bakarrik, momentu hortan bakarrik... Sekretuak beti daude gure artean, bihotzean bilatu behar dira. Irrealtasuna da gerta dakigukeen gauzarik errealena.

Producción / Ekoizpena: CIA Itzal Teatro Magia

Idea y dramaturgia / Ideia eta gidoia: Iban Alguea

Dirección / zuzendaritza: Javier Napal

Intérprete / Antzezlea: Iban Alguea

Iluminación y Sonido / Argiztapena eta soinua: El Punto Gunea

Voz en Off: Gorka Barandiarán

14

DOMINGO / IGANDEA

BARGOTA

Plaza Ayuntamiento / Udaletxe Plaza

20:00
60'**¡QUÉ CIRCO DE MUJER!**

CÍA. IDO LOCA

Circo - Teatro Musical / Zirkua - Antzerki musikala

Una joven actriz sueña con el mundo del espectáculo, por fin cree que ha llegado su gran oportunidad. Sin embargo, al llegar al teatro se da cuenta de que lo prometido es totalmente falso y, para ganarse la vida, se ve obligada a actuar haciendo números cada vez más improbables y grotescos. Pero nada, ni siquiera la realidad le impedirá soñar e imaginarse en otros mundos, en otros escenarios... En otra vida.

Aktore gazte batek ikuskizunaren munduarekin amets egiten du, azkenean bere aukera handia iritsi dela uste du. Antzerkira iristean ordea, promes egindako guztia faltsua dela konturatzen da. Hau dela eta, ikuskizun gero eta bitxiagoak egitera behartuta dago bizitzeko. Errealitateak ez dio galaraziko beste mundu batzuetan amets egitea eta beste eszenatoki batzuetan, beste bizitza batean imajinatzea.

Intérprete / Antzezlea: Idoia López Callejas

Dirección y dramaturgia / Zuzendaritza eta gidoia: Alessia Desogus

Iluminación / Argiztapena: Christian Torrecillas

Vestuario y producción / Jantziak eta ekoizpena: Ido Loca Cía.

Manager y comunicación / Manager eta Komunikazioa: Estela Cenicerós Rodríguez.

19

VIERNES / OSTIRALA

CASTILLO DE CORTES-KO GAZTELUA21:30
60'**ENCUENTROS, UNA COMEDIA DE ENCUENTROS, DESENCUENTROS Y ENCONTRONAZOS**

PRODUCCIONES MAESTRAS

Teatro / Antzerkia

Vamos a disfrutar de cuatro obras cortas que juntas, ofrecen un abanico de encuentros, a veces encontronazos, con una producción cuidada y ajustada, aunque siempre con una alta dosis de humor y de calidad en el texto, la interpretación y la propuesta escénica. Producciones Maestras presenta esta nueva Velada Maestra para representarse en sala, en espacios diferentes, como teatro tradicional o acompañada de una copa de vino o un refresco.

Lau antzezlan labor izango ditugu elkarrekin, topaketa-sorta bat eskainiko digutenak batzuetan elkarren aurkakoak. Ekoizpen zainduarekin eta doituarekin, umore eta kalitate handiko testuarekin, interpretazioarekin eta proposamen eszenikoarekin. Producciones Maestrasek Gaualdi berri hau aurkezten du aretoan antzezteko, espazio desberdinetan, hala nola antzerki tradizionalan edo ardo-kopa edo freskagarri batekin lagunduta.

Intérpretes / Antzezleak: Patxi Larrea y Ángel García Moneo

Texto y Dirección / Gidoia eta Zuzendaritza: Ana Maestrojuán Guindano

Producción / Ekoizpena: Producciones Maestras S.L.

**HENKO** RIART COMPANY

Danza contemporánea - Parkour
Dantza Garaikidea - Parkour

HENKO es un cambio interno en el individuo, una representación de la resiliencia, la renuncia de aquello que nos detiene para llegar a ser lo que de verdad somos. Una transformación necesaria para recorrer un viaje, hallando el cómo seguir adelante; ese punto de inflexión que nos alza por encima del miedo y las preocupaciones, transformando nuestra actitud vital y, por lo tanto, nuestro camino. Supone un proyecto coreográfico que busca integrar arquitectura y movimiento. Danzas urbanas, parkour y danza contemporánea flotando en una misma dimensión. Un escenario tridimensional con el que relacionarse en profundidad.

HENKO gizabanakoaren barne aldaketa bat da, erresilientziaren irudikapena, benetan garen izatetik galarazten gaituenari uko egitea. Bidaia bat egiteko beharrezko eraldaketa, aurrera nola jarraitu bilatuz; beldurraren eta kezken gainetik altxatzen gaituen inflexio-puntu hori, gure bizi-jarrera eta, beraz, gure bidea eraldatuz. Arkitektura eta mugimendua uztartu nahi duen proiektu koreografikoa da. Hiri-dantzak, parkour eta dantza garaikidea dimentsio berean flotatzen. Sakon erlazionatzeko hiru dimentsioko ezarpena.

Creación e Interpretación / Sorkuntza eta antzezleak: Rafa Arenas e Idoia Rodríguez.

Música Original / Musika sorkuntza: Aton - Karim Baggili; Valhalla Awaits Me - Pawl D Beats; Familiar - Nils Frahm.

**AMAK. HISTORIAS DE ANHELO, RENUNCIA O SACRIFICIO.**

BOGA-BOGA

Teatro - Música - Danza contemporánea
Antzerkia - Musika - Dantza Garaikidea

Una actriz embarazada se pregunta qué papel podrá representar. Mientras imagina y crea personajes como Yerma o versiones actuales de Lady Macbeth y Medea, reflexiona sobre lo que contaron algunos autores, hombres, de la maternidad. Palabra, danza y música dialogan para crear las atmósferas de anhelo, renuncia o sacrificio en las que encontramos sumergidas a las madres más conocidas de la historia del teatro.

Haurdun dagoen aktore batek zein paper antzeztuko duen galdetzen dio bere bururari. Yerma edo Lady Macbeth eta Medearen egungo bertsioak irudikatu eta sortzen dituen bitartean, gizonezkoak ziren autore batzuek amatasunaz kontatu zutenaren inguruan hausnartuko du. Hitzak, dantzak eta musikak duten elkarriketaren bidez sortuko dira antzerkiaren historiako ama ezagunenak murgiltzen dituzten desira, uko edo sakrifizio atmosferak.

Creación y dramaturgia / Sorkuntza eta gidoia: Adriana Salvo

Creación coreográfica / Sorkuntza koreografikoa: Olatz Larumbe

Creación musical / Musika sorkuntza: Jorge Sánchez

Intérpretes / Antzezleak: Adriana Salvo, Jorge Sánchez, Olatz Larumbe

Escenografía / Eszenografia: Boga-Boga

21

DOMINGO / IGANDEA
URZAINKI19:00
50'**AURKITU GABEKO ALT XORRA** ZIRIKA ZIRKUS

Zirkua-Antzerkia / Circo-Teatro | (Euskara - Gaztelera) (Euskera - Castellano)

Niko, gure protagonista, Augusta Robusta pirataren liburua irakurtzen ari zela lokartu egin da. "Augusta Robusta pirata ausarta izan zen, oso harro azaldu zuen bere burua EMAKUME PIRATA gisa munduaren aurrean eta Nikok izugarri miresten zuen horregatik" Niko, lokartu eta berehala bere ametsetako pertsonaiekin topo egin du. Hemen nago, Augusta robusta gaztea naiz!!! Agudo! entrenamendua eta planaren prestaketa egingo dugu eta gero, aurkitu gabeko altxorren bila abiatuko gara!!! Helburuak: aurkitu gabeko altxorak topatzea eta bide batez piraten gizarte zintzoago bat eraikitzea; berdintasunean eta aniztasunean oinarrituta, aurriritzikirk gabekoa. Antzerkia, zirkua, umorea eta maitasunaz jositako ikuskizuna.

Niko, nuestra protagonista, se ha quedado frita leyendo el libro de la pirata "Augusta Robusta", es su preferido, lo ha leído ya más de 10 veces. Al poco de dormirse, como casi cada noche, se ha encontrado con los personajes de sus sueños. ¡¡Aquí estoy!! Soy Augusta Robusta Junior!! Vamos chiques, no perdamos más tiempo, izad las velas, que no paren esos remos. Un dos, un dos, tenemos una misión, un plan, una ilusión. ¡¡Al abordaje!! Objetivos: encontrar los tesoros jamás encontrados y no menos importante. Construir una sociedad pirata, más honesta, igualitaria, diversa y sin prejuicios. ¿Lo conseguirán? ¿Les ayudamos? Un espectáculo soñado con, circo, teatro, amor y humor

Gidoia eta zuzendaritza/ Guión y dirección: Zirika zirkus. Augusta Robusta pirata: Iraia Salbide Garzia Jon Hirubegi pirata: Luis Láinez Taboada. Eneka Lapeka pirata: Ainhoa Juaniz Ezpeleta. Jantziak eta eszenografia / Vestuario y escenografía: Erabili. Kartelaren diseinua / Diseño cartel: Elena Vera.

26

VIERNES / OSTIRALA
ARRAIOZ
Plaza Laxoa19:00
60'**KIJOTINA HAUNDIA** ATIKUS TEATRO

Antzerkia / Teatro | (Euskara)

Ez da ohikoa gaur egungo neskato batek Don Quijote de la Mancha edukitzea bide erakusle eta inspirazio iturri. Colometa izugarri argia da eta hamaika aldiz irakurri du Cervantesen obra. Autoreak berak baino hobeto ezagutzen du testua eta txora-txora eginda dago pertsonaiaren prestutasunarekin eta askatasun egarriarekin. Egun osoa pasatzen du ahizparen konpainian zaldun famatuaren abenturak bizitzen. Gainera, gaur egun inoiz baino arazo eta umiliazio gehiago dagoenez, inoiz baino beharrezkoagoa da zaldun ibiltarien lana.

No es normal que una niña de hoy en día tenga como referencia y modelo de inspiración a don Quijote de la Mancha. Colometa tiene una inteligencia portentosa y ha leído varias veces el Quijote. Conoce el texto mejor que Cervantes y se siente fascinada por la nobleza y las ansias de libertad del personaje. Se pasa el día reviviendo en compañía de su hermana las aventuras del famoso caballero. Además, ahora más que nunca hay "entruetos y agravios que desfacer", ahora más que nunca se necesita de la andante caballería.

Aktore-zuzendaritza eta dramaturgia / Dirección y dramaturgia: Ángel sagüés Aktoreak/ intérpretes: Itsaso Etxeberria Monreal, Garazi San Martín Boj eta Ángel Sagüés Irigoyen. Argiak eta soinua / Iluminación y sonido: Ane Sagüés. Eszenografia eta atrezzoak / Escenografía y atrezzo: Ángel sagüés Jantziak eta diseinua / Diseño y vestuario: María sagüés Argazkiak eta bideoa/ fotografía y vídeo: Ane Sagüés Marketing, komertzializazioa eta almenta / Distribución y marketing: Atikus Euskarazko testua / Texto en euskara: Jokin Muñoz Akzesibilitatea/ Accesibilidad: Asociación Eunete Ekoizpena / Producción: Atikus

27

SÁBADO / LARUNBATA
**DORRAU
TORRANO**

19:00
45'



URBASA

HUTSUN + ORTZI

Música - Teatro - Circo / Musika - Antzerkia - Zirkua

Suena la Txalaparta y la niebla pone marco a una montaña que respira naturaleza, que respira calma. Pero esta paz se verá alterada por un visitante que romperá este entorno a través de la fuerza y la tecnología. La sierra de Urbasa, situada en el noroeste de Navarra, representa una frontera física y climática y, desde hace mucho tiempo, ha sido punto de unión entre personas, climas y naturaleza.

Txalapartaren ohiartzunek eta lainoek, natura eta lasaitasuna arnasten duen mendia inguratzen dute. Baina oraingo honetan, indarra eta teknologiaren bitartez, inguru baketsu hau aldatuko duen ezezagun baten bisita naturak jasoko du. Nafarroako iparmendebaldean kokatutako mendilerroa da, muga fisiko eta klimatikoa, betidanik izan da pertsona eta naturaren arteko topaleku.

Idea original y creación/ Ideia eta sorkuntza: Anai Gamba, Mikel Urrutia, Ortzi Acosta

Intérpretes/ Antzezleak: Anai Gamba, Mikel Urrutia, Ortzi Acosta

Dirección artística / Zuzendaritza artistikoa: Pablo Ibarluzea

Música / Musika: Hutsun

Vestuario / Jantziak: Sandra Arroniz

Iluminación y sonido/ Argiztapena eta Soinua: Iker Donoso

Fotografía / Argazkiak: Gerson Fitz

Producción / Ekoizpena: Hutsun+Ortzi

Espacio de creación / Sorkuntza lekua: Garaion Natur Artea

28

DOMINGO / IGANDEA

**MONASTERIO DE SANTA FÉ
SANTA FÉ MONASTEGIA**

Urraúl Alto / Urraulgoiti

19:00
60'



EVERYBODY NEEDS... INSANIA! XABIER ARTIEDA

Teatro físico y clown / Antzerki fisikoa eta clown

Es una experiencia increíble y divertida. ¿Cómo es posible que estando el escenario vacío, este actor sea capaz de crear los mundos más sorprendentes y los personajes más hilarantes? Además crea música en directo utilizando su voz! ¿Qué más podemos pedir como espectadores? Xabier Artieda nos sumergirá en la comedia gracias a su imaginación, su expresión corporal y su increíble capacidad de transformarse, doblarse y estirarse para crear todo tipo de atmósferas, objetos y personajes. No pierdas la oportunidad de poder viajar junto a la imaginación de este actor. Os partiréis de risa y cuando el espectáculo termine, recordareis y compartiréis lo que habéis visto en escena con vuestros acompañantes y reviviréis todas las aventuras que se han creado desde la nada.

Experientzia dibertigarri eta harrigarri bat da. Nola da posible eszenatokia hutsik egonda, aktore honek mundu ikusgarrienak eta pertsonai eroenak sortzeko gaitasuna izatea? Gainera tramankulo batekin musika zuzenean sortzeko gai da! Zer gehiago eska dezakegu ikusle bezela? Xabier Artiedak komedian murgilduko gaitu bere sormenari esker, bere gorputz espresioa erabilita, pertsonai desberdinetan bilakatu eta bere soinu erabilpenari esker objektu eta atmosfera guztiak sortuko ditu. Ez galdu aukera hau eta zatozte aktore honen irudimenarekin batera bidaiatzera. Barrez lehertuko zarete eta ziur lagun eta etxekoekin konpartituko dituzuela eszenatokian ikusi dituzuen abentura guztiak.

Creación e interpretación / Sortzaile eta aktorea: Xabier Artieda



**Relájate, mira las nubes y ven con la
ropa adecuada.**

***Erlaxatu, begiratu hodeiei eta etorri
arropa egokiarekin.***



ENTRADAS - SARRERAK

Entrada libre hasta completar aforo.
Reserva de invitaciones aquí: www.baluararte.com

Sarrera librea leku guztiak bete arte
Gonbidapen erreserba hemen: www.baluararte.com

promueve | sustatzen du



organiza | antolatzen du



colabora | laguntzen du

